

# 中华人民共和国文化部 和拉脱维亚共和国文化部 二〇〇三年至二〇〇五年 文化交流计划

中华人民共和国文化和拉脱维亚共和国文化部（以下简称“双方”），本着进一步增进两国人民之间的友谊与理解的愿望，同时坚信文化交流计划的实施能够促进双方在文化领域内的合作，根据一九九六年九月二日在里加签署的《中华人民共和国政府和拉脱维亚共和国政府文化和教育合作协定》，就二〇〇三年至二〇〇五年开展文化交流达成协议如下：

## 第 一 条

双方致力于介绍对方的文化遗产和当代文化发展的成果。

## 第 二 条

双方鼓励和支持在音乐、民间艺术、绘画、博物馆、文物保护、电影、戏剧、文学及图书馆等领域内的信息交流和人员来往。

## 第 三 条

双方将相互通报在本国举办的文化方面的国际性会议、比赛、艺术节和其他文化艺术活动并相互为参加者提供便利。  
附录：双方在各自国家举办的主要国际性艺术节及比赛。

#### 第 四 条

双方在本计划有效期内互派一个艺术表演团体，人数三十人以内，为期九天。

拉方就派遣拉脱维亚国家歌剧院芭蕾舞团（不超过六十人）赴中国商演计划通报中方，并请求中方协助为该团配备一名节目制作人。

#### 第 五 条

双方在本计划有效期内互换艺术展览，每次展览为期 14 天，随展人员为两名。

中方拟于二〇〇四年派出工艺美术展，二〇〇五年派出中国传统绘画展赴拉展出。

拉方拟于二〇〇三年在中国举办“现代珠宝及亚麻制品展”；

拉方拟于二〇〇四年在中国举办“一座城市——里加的故事”拉脱维亚摄影家作品展，其中一部分作品将由中国摄影家完成。为此，拉方拟代表拉脱维亚当代艺术中心邀请一名中国摄影家赴拉进行为期十天的访问。

#### 第 六 条

在本计划有效期内，双方互派两名文物修复专家进行为期两周的访问，交流文物保护和修复的经验，并探讨在该领域内的其他合作意向。

#### 第 七 条

双方鼓励中国国家广播电影电视总局电影局与拉脱维亚国

家电影中心进行直接接触；双方也可通过驻对方使馆联系有关电影合作与交流项目。

双方将根据上海国际电影节与拉脱维亚国际电影论坛“阿森诺”（于2004年举办）的有关规定，通过鼓励双方影片的交流增进两个电影节间的合作。

## 第 八 条

双方应探讨在本国翻译和普及对方国家文学作品的可能性。

## 第 九 条

双方在本计划有效期内互派一个文化部代表团进行互访，人数六人以内，为期五天。

## 第 十 条

经双方同意，可开展符合本计划目的的其他文化活动。

## 第 十 一 条

互派代表团、艺术团有关的财务条款：

一、派遣方负担本国至对方国家首都的往返国际旅费、道具、行李运输费、人身保险以及根据本国惯例发放每日一定数额的零用钱或象征性的演出费（根据需要而定）；

二、接待方负担在其境内的食、宿、交通及文娛活动费用；提供演出场地和翻译，必要时提供紧急医疗服务；

三、接待方负担道具的国内运输及其保险费和广告宣传费用。

## 第十二条

互换展览有关的财务条款：

一、派遣方负担本国至对方国家首都展品的往返国际运费及保险费，并提供广告宣传材料及展品目录。

二、接待方负担展览的组织工作、广告制作、布展和撤展及国内运输等费用，负责提供展览场地并保证展品安全。

三、派遣方负担随展人员及参加开幕式代表团人员的往返国际旅费；接待方负担上述人员在本国活动期间的食、宿、国内交通及文娱活动等费用，提供翻译，必要时提供紧急医疗服务。

四、双方互派展览的其他未尽事宜，将由两国有关部门另行协商。

## 第十三条

本计划自签字之日起生效，有效期至二〇〇五年十二月三十一日。

本计划于二〇〇二年九月十一日在北京签署，一式两份，每份均由中文、拉脱维亚文及英文书就，每种文本具有同等法律效力。如对文本解释发生分歧，以英文文本为准。

中华人民共和国文化部

代 表

孙家正

(签 字)

拉脱维亚共和国文化部

代 表

卡琳娜·彼德森

(签 字)

## 附录：

中方就在本国举办的各类艺术节通报拉方并欢迎拉方参加：

- 中国艺术节——三年一届，二〇〇三年在杭州
- 相约北京联欢活动——每年四月二十日至六月初
- 北京国际手风琴艺术节——每年八月
- 中国上海艺术节——每年十月一日至十二月一日
- 北京国际音乐节——每年十月中旬至十一月中旬
- 吴桥国际杂技节——二〇〇三年十月
- 昆明国际艺术节——每年四月二十日至五月十日
- 南宁国际民歌节——每年十一月。

拉方就在本国举办的各类艺术节通报中方并欢迎中方参加：

- 歌舞艺术节——二〇〇三年七月
- 苏德马林纳斯国际民间舞蹈节——二〇〇五年七月
- 巴尔提卡国际民间艺术节——二〇〇三年七月
- 巴尔提卡国际芭蕾舞节——每年四月
- 国际钢琴明星艺术节——每年三月
- “九月室内乐日”国际艺术节——每年九月
- J.S. 巴赫音乐周——每年三月
- “里加斯·多姆斯”国际管风琴音乐节——每年六月
- “里加·帝姆德”室内合唱节——二〇〇三年九月
- 撒克斯风尼亚国际撒克斯管音乐节——二〇〇三年二月、二〇〇五年二月
- 国际音乐学院节——每年三月或四月
- “世界音乐”当代民间音乐节——每年九月

—亚泽布斯·维托尔斯国际钢琴比赛——二〇〇五年十二月

—亚泽布斯·维托尔斯国际声乐比赛——二〇〇三年十二月

—奥古斯都·多姆布罗夫斯基国际少儿小提琴、大提琴比赛（专为在少儿音乐学院学习的学生所设）——二〇〇四年十一月、十二月。